

# ЛЕКСИКА МАНСИЙСКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКОВ ПО МАНСИЙСКОМУ ЯЗЫКУ 1930-Х ГОДОВ)

**Кумаева Мария Владимировна**

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Бюджетное учреждение Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок»,  
(г. Ханты-Мансийск)  
kumaeva4@yandex.ru

## VOCABULARY OF THE MANSI CHILDREN'S FOLKLORE (BASED ON TEXTBOOKS OF THE MANSI LANGUAGE OF THE 1930 S)

**M. Kumaeva**

**Summary:** The beginning of creation of the Mansi writing system dates back to the 1920–1930s, which was created by Soviet scientists. The first alphabet book was published in Latin graphics in 1932. In 1937, the writing system was developed based in Russian graphics, which is still in force. V.N. Chernetsov and I.Ya. Chernetsova took an active part in the preparation of the textbooks. Thus, V.N. Chernetsov “compiled the first Mansi alphabet book “Jilpi lyonkha” (“The New Way”) (1932). He took part in the compilation of dictionaries and published the collection “The Vogul Fairy Tales” (1935) [1, p. 93]. Since 1937, Irina Yakovlevna Chernetsova began to compile textbooks. Textbooks and other literature in the Mansi language began to be published regularly.

In connection with the “introduction of the native language into school education and publication of textbooks in national languages” [4, p. 4], the authors V.N. Chernetsov and I.Ya. Chernetsova published texts of children’s riddles, fairy tales and children’s songs in textbooks of the Mansi language.

In the work, we followed the methodological principles developed by researchers of the Mansi language and folklore: V.N. Chernetsov, I.Ya. Chernetsova, A.N. Balandin, and E.I. Rombandeeva.

The article is devoted to the study of the vocabulary of Mansi oral folk art, and the definition of thematic groups. The relevance of the study is determined by the insufficient knowledge of the vocabulary of children’s folklore in Mansi philology. The theoretical and practical significance of the work lies in the fact that its results can be used in the compilation of dictionaries of various types, in the compilation of textbooks on the Mansi language, in the practice of school teaching, in the preparation of a course of lectures of the Mansi language and folklore.

**Objective:** to analyze the vocabulary of the texts of children’s riddles, fairy tales and children’s songs and classify the identified vocabulary into thematic groups.

**Methods:** lexical and semantic analysis, method of observation, as well as a linguistic and cultural approach to the consideration of texts of Mansi folklore.

**Results:** based on the analyzed material, the author identifies the following thematic groups of words: 1) *ujkhulyt* ‘animals’ – 14 words; 2) *ma-vit talyg-tuvyг pora*, ‘nature, seasons, natural phenomena’ – 17 words; 3) *towlyг uit os nasekomyj latnyт* ‘birds and insects’ – 6 words; 4) *kol kivyr matyrsyr pormasyт* ‘household items’ – 13 words.

**Keywords:** Mansi language, textbooks, fairy tales, riddles, songs.

**Аннотация:** Начало создания мансийской письменности относится к 1920–1930 гг., которая создавалась советскими учеными. Первый букварь был издан на латинской графике в 1932 году, а в 1937 году на основе русской графики была разработана письменность, действующая по настоящее время. Активное участие в подготовке учебников принимали В.Н. Чернецов и И.Я. Чернецова. Так, В.Н. Чернецовым «был составлен первый мансийский букварь «Йильпи лёнха» («Новый путь») (1932). Участвовал в составлении словарей, опубликовал «Вогульские сказки» (1935)» [1, с. 93]. С 1937 года составлением учебников начала заниматься Ирина Яковлевна Чернецова. Регулярно стали издаваться учебники и другая литература на мансийском языке.

В связи с «внедрением родного языка в школьное обучение, изданием учебников на национальных языках» [4, с. 4], авторы В.Н. Чернецов и И.Я. Чернецова публиковали тексты детских загадок, сказок и детских песен в учебниках по мансийскому языку.

В настоящей работе мы придерживались методических принципов, разработанных исследователями мансийского языка и фольклора: В.Н. Чернецовым, И.Я. Чернецовой, А.Н. Баландиным, Е.И. Ромбандеевой.

Настоящая статья посвящена исследованию лексики мансийского устного народного творчества, определению тематических групп. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью лексики детского фольклора в мансийской филологии. Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при составлении словарей разного типа, при составлении учебников и учебных пособий по мансийскому языку, в практике школьного преподавания, при подготовке курса лекций по мансийскому языку и фольклору.

**Цель:** Целью данной работы является анализ лексики текстов детских загадок, сказок и детских песен и классификация выявленной лексики по тематическим группам.

**Методы:** В исследовании использовались лексико-семантический анализ и метод наблюдения, а также был применён лингвокультурологический подход к рассмотрению текстов мансийского фольклора.

**Результаты:** На основе анализируемого материала автором выделены следующие тематические группы слов: 1) *ййхулыт* ‘животные’ – 14 слов; 2) *ма-вит, тåлыг-тувыг пора* ‘природа, растительный мир, времена года, природные явления’ – 17 слов; 3) *товлыг уит ос насекомый лåтныт* ‘птицы и насекомые’ – 6 слов; 4) *кол кивыр матырсыр* ‘предметы быта’ – 13 слов.

**Ключевые слова:** мансийский язык, учебники, сказки, загадки, песни.

## Введение

Одним из особенностей мансийского фольклора, как взрослого, так и детского являются устаревшие слова, фольклорные формулы, сравнения, эпитеты, метафоры, синонимы, антонимы и другие образительно-выразительные средства.

Настоящая работа посвящена исследованию лексики мансийского языка в текстах детского фольклора, таких жанров как загадки, сказки, детские песни, опубликованные в учебниках по мансийскому языку в 1930-х годах XX века.

## Материалы и методы

Материалом исследования послужили учебники по мансийскому языку авторов И.Я. Чернецовой и В.Н. Чернецова, опубликованные в разные годы [1934, 1937, 1938, 1940].

## Литературный обзор

Большой вклад в изучение мансийского языка и фольклора внесли такие ученые как В.Н. Чернецов, И.Я. Чернецова, А.Н. Баландин, Е.И. Ромбандеева, А.И. Сайнахова, Д.В. Герасимова, К.В. Афанасьева и другие отечественные исследователи. Их научные труды, посвященные вопросам фонетики, грамматики, лексики, синтаксиса мансийского языка до сих пор не утрачивают исследовательский интерес.

## Результаты

На основе проанализированного материала мансийского устного народного творчества нами выявлены следующие тематические группы имен существительных:

**1. Тематическая группа *йхулыт* 'животные':** *амп* 'собака', *матапрись* 'мышь', *совыр* 'заяц', *нёхыс* 'соболь', *лэнын* 'белка', *сёльси* 'горноста́й', *сали уй* 'олень', *вортолнут* 'медведь', *хайднут* 'волк', *охсар* 'лиса'.

Приведем примеры: Най хангхай пум ат пеламтас. **Совыр** вит палт тахыс / Огонь осоку не сжег. **Заяц** к воде побежал [10, с. 92]; **Матапрись** ос пасыглап хапыл минэыг / **Мышонок** и сверло на лодке плывут [10, с. 75-77]; – Акврись, акврись, тутсянгын хот? – Ампын тотвес. – **Ампын** хот? [7, с. 59] / – Бабушка, бабушка, мешочек твой где? – Собакой унесен. – **Собака** где? – В лес ушла. [8, с. 24]; **Матапрись** тара хайтима Лэгетыл хосувластэ. Сорнинг мунги ёл-патыс, Та саквалас [7, с. 75] / **Мышь** мимо бежала, хвостиком махнула, Золотое яйцо упало и разбилось [8, с. 24]; **Матапрись** тара хайтима Лэгетыл хосувластэ. Сорнинг мунги ёл-патыс, Та саквалас. [7, с. 75] / **Мышь** мимо бежала, хвостиком махнула, Золотое яйцо упало и

разбилось. [8, с. 32]; Най хангхай пум ат пеламтас. **Совыр** вит палт тахыс / Огонь осоку не сжег. **Заяц** к воде побежал [10, с. 91]; **Матапрись** ос пасыглап хапыл минэыг / **Мышонок** и сверло на лодке плывут [10, с. 75-77]; Эквапыгрись... **кутюве** хунтыл варыстэ. Хунт кивырн акв **нёхыс** пиныстэ, акв **лэнын** пиныстэ, акв **сёльси** пинрыстэ. Кутюве эланув тотыстэ, пумн нэгыстэ / Эквапыгрись... собаке **кузовок** смастерил. В кузовок одного **соболя** положил, одну **белку** положил, одного **горноста́я** положил. Собаку подальше отвел и к кустам привязал [10, с. 20-21]; (сказка «Сяр ёр» - «Самый сильный») Хоса хосат **амп** ворт олыс. Сяр таккет олыс. Юиовылт олунгкве кастал патыс. Тав сали уй палт минас. Тав нуплэ лави: – **Сали уй** аквэёт олмыгтимен! – Ёмасакве, олмыгтимен! – Сали уй лави. Аквэёт олунгкве патсыг.

Аквмат амп матыр хунтамлас, хорталтахтыс. – Ул хор-тэн, – Сали уй лави, – **вортолнут** ёхти, менамен сас ювтэ! Амп такви уретыл номсы: «Вортолнут менаменный ёр. Сали уй вортолнутныл пили». Тав вортолнут кинсунгкве минас... / Давным-давно **собака** жила в лесу. Жила совсем одна. И вот ей стало скучно одной жить. Она пошла к оленю. Говорит ему: – **Олень**, давай вместе жить! – Хорошо, будем вместе жить! – олень говорит. Стали вместе жить.

Вдруг собака что-то услышала, залаяла. – Не лай – олень говорит, – **медведь** придет, нас с тобой съест! Собака про себя думает: «Медведь сильнее нас. Олень его боится». Пошла собака искать медведя [9, с. 60-61]; (сказка «Совыр» – «Заяц») Хоса пальпа **совыр** хангхай пум тэс. Иллыг питьмитэ силвес. Тав най палт минас [7, с. 81] / Длинноухий **заяц** осоку ел. Вдруг губу себе порезал. Он к огню побежал [8, с. 35]; (сказка «Совыр» – «Заяц») Акв маат эртыт **совр** олс. Акваыг эсыгхати. – Нэматыр ат пилэгум, – лаави, – **хайднутыл** ат пилэгум, **охсарныл** ат пилэгум. Акв накт совр хайднут касалас. Та хайдмгытас! Та хайти, ала та усас. Та паасыл совр васыг ат эсыгхатыглас [5, с. 62] / Однажды **заяц** жил. Всегда хвастался. – Ничего не боюсь, – говорит. – **Волка** не боюсь, **лисицы** не боюсь. Однажды заяц волка увидел. Как побежал! Так бежал, чуть не погиб. С той поры заяц больше не хвастался. [6, с. 32].

Haҗseln. Am amsum: **kattal ui, laҗlтал ui** – җаулеме ат johtave, kojime ат johtave. [2, с. 7]; = Отгадай. Моя загадка: **зверь без лап, зверь без ног**, но гнать – не догнать его (это рыба) [2, с. 74.]; Haҗseln. Am amsum: Pohsin **harsov**. [2, с. 8]; = Отгадай. Моя загадка: шкура **оленья-самца** (это звёзды на небе) [2, с. 12]; Haҗseln. Am amsum: Numi oule **misn** teve, **luven** teve, tarijҗ oule elmholasin teve. [2, с. 13]; = Отгадай. Моя загадка: верхнюю ее часть **корова** ест, **лошадь** ест, нижнюю ее часть человек ест (это репа) [2, с. 160].

**2. Тематическая группа *ма-вит, талыг-тувыг* 'природа, растительный мир, времена года, природные явления':** *Янгк наты* 'ледоход', *туя* 'весна',

вит 'вода'; тэлы 'зима', туи 'лето', холод 'асирм'; пакв 'шишка', вор 'лес', ракв 'дождь'; ма 'земля', уля 'огонь'.

Приведем примеры: 1) Воруп-нэ **пакв** тоти. Воруп-нэ, пакв-тэпи-нэ, пакв туйтитэ. **Ащирм пора** маагыс тэнут щопити. [5, с. 41] / Кедровка сюда летит. Кедровка **шиш-ку** несет. Кедровка, шишки едящая, шишки прячет. На **холодное время** еду готовит. [6, с. 18]; – **Воре** хот? – Улян тайвес. – **Улятэ** хот? – Раквын харыгтавес. – **Ракве** хот? – **Ман** посыс. [7, с. 59] / – **Лес** где? – Огнем сожжен. – **Огонь** где? – Дождем затушен. – **Дождь** где? – В **землю** ушел. [8, с. 24]; («Туя юв» – «Весна идет») **Янгк та нати!** Сес, сес, сес! **Туыг** емтыс. Уйрисит ёхтунгкве патсыт. Сяр малтипыг емтыс. Вассыг ат поли / **Лёд двинулся (на реке)**! Сес, сес, сес! **Весна** наступила. Перелётные птицы стали возвращаться. Совсем тепло стало. Больше не будет холодно. [9, с. 53]; – **Виткве**, виткве, най хот-харыгтэын? – **Най** маныр люль варыс? – Вит лави. – Тав хангхай пум нонгх ат пеламти. Вит най ат харыгтас / – **Вода**, вода, огонь погасишь? – **Огонь** что плохого сделал? – вода спрашивает. – Он осоку не сжигает. Вода огонь не погасила [10, с. 91]; (сказка «Кит кутю» – «Две собаки») Кит кутю олэыг. **Тэлыийыг** емтыс, **ащирмаг** емтыс. Акван щакыртахтэыг. Тэтал патсыг. – Тэхам, – акватэ лави, – туйыг емти, маань сорт аарпи ваариламэн-а? – Я тивс тэм, мак ваариламэн! **Туйыг** емтыс. Хуул саав алавэ. Кутювыг войтавэсыг. Аарпи ваарун'квэ васыг ат тан'хэыг. **Тэлыыг** емтыс ос хот урсыг. Ос та щакыртахтэыг. Ос аарпи ваарун'квэ номсэыг [5, с. 63] / Две собаки живут. **Зима** настала. **Холодно** стало. Одна к другой жмутся. Голодные стали. – Послушай, – одна говорит, – лето настанет, маленький запор на щук сделаем, а? – Ну, конечно, непременно сделаем. **Лето** настало. Люли рыбы много ловят. Собаки зажирили. Запор больше делать не хотят. **Зима** настала. Опять похудели. Опять жмутся. Опять запор делать собираются. [6, с. 33]; (амсит – загадки) Наҥселн. Ам амсум: **ате нир ате рум**. [2, с. 13]; = Отгадай. Моя загадка: нет **ни прутика, ни травинки** (это место костра) [2, с. 106]; Наҥселн. Ам амсум: **жив талаш хурин пажр**. [2, с. 21]; = Отгадай. Моя загадка: на **макушке дерева – заплечный берестяной кузов** (это кедровая шишка) [2, с. 42]; Наҥселн. Ам амсум: Ти самнил саҥрапан **порин тул** та самн пати, та самнил саҥрапан **порин тул** ти самн пати. [2, с. 48]; = Отгадай. Моя загадка: в этом краю рубанут **щепку** – в тот край падает, в том краю рубанут **щепку** – в этот край падает (это письмо) [2, с. 124]; Наҥселн. Ам амсум: Акв оика **Нор ултта синиҥтате**. [2, с. 74]; = Отгадай. Моя загадка: один господин **урман-гору** обнял (это упряжная лямка оленя) [2, с. 126]; Наҥселн. Ам амсум: ou taka-taka porat **ур**. [2, с. 78]; = Отгадай. Моя загадка: така-така **сугроб** снежный (это куропатка) [2, с. 68];

**3. Тематическая группа товлың уит ос насекомый латуыт 'птицы и насекомые':** Нэ сиськурек 'курица', лёмуи 'комар', хосвой 'муравей', сёхри-хохри 'стрекоза', los 'птичка лащ', воруп-нэ 'кедровка'.

Приведем примеры: Экваыг ойкаыг олэыг. Хансанг **нэ сиськурек** оньсеыг. Сиськурек акв мунги пиныс. Атэ нас, сорнинг мунги. Ойка ратитэ, ат саквали. Эква ратитэ, ат саквали [7, с. 75] / Старуха со стариком живут. Пеструю **курицу** имеют. Курица одно яйцо снесла. Не простое, золотое яйцо. Старик бьет, не разбивается. Старуха бьет, не разбивается [8, с. 32]; **Ломуј** tur lakv mini erҥi: Pan-pan-riis-pann-pann... Am lomujij oleҥum. Toulaҥum – osabҥ. Laҥlanum – hosat. Nolum – pelup. Am nematъr at pileҥum! / **Комар** вокруг озера летит и поет: Пан-панрищ-пан-пан... Я – комарик. Крылья мои – тонкие. Ножки мои – длинные. Носик мой – острый. Я ничего не боюсь! [2, с. 84]; Аквнакт **сёхри-хохри** хосвой палт ёхтыс. – Нюсум ойка, – лави, – ам тэтал холэгум. Туя мус арум титтэлн! – Тув си саман ропитасын? – **хосвой** китыглы. – Ати! Ам тув палит акваыг эргысум. – Тэ! – хосвой ойка лави, – нанг туи эргысын, ань минэн, иквэн! [7, с. 39-40] / Однажды **стрекоза** к муравью пришла. – Куманек, – говорит, – я с голоду погибаю. До лета меня прокорми! – Летом работала ли? – **муравей** спрашивает. – Нет! Я летом все время пела. – Ага! – муравей говорит, – ты летом пела, теперь иди, танцуй. [8, с. 15]; Наҥселн. Ам амсум: Turman loh sam rattat **los** lujҥi. [2, с. 8]; = Отгадай. Моя загадка: в тёмном закутке, в углу, **птичка лащ** чирикает (это с угла крыши дома вода журчит) [2, с. 24]; **Воруп-нэ** тыг юв / **Кедровка** сюда летит [5, с. 41].

**4. Тематическая группа кол кивыр матырсыр пор-масыт 'предметы быта':** корпин 'точилка для ножа', най-саныг 'чаши с огонёчком', арась хилнэ мантыг 'лопатки для костра'; пум-ив 'таганок', пасыглап 'сверло'.

Приведем примеры: (сказка «Кати» – «Кошка») Палюм – таи лупта. Самагум – таи **най-саныг**. Сопум – таи **пасуп**. Нелмум – таи **корпин**. Катагум – таи **арась хилнэ мантыг**. Нёлум – таи **сэныг**. Лагылагум – таи **сапыг**. Лэ-гум – таи **сайт**. Сисум – таи **пум-ив** / Ушко мое – это листочек. Глазки мои – это (две) **чаши с огонёчком**. Ротик мой – это **развилка**. Язычок мой – это **точилка** (для ножа). Лапки мои – это **лопатки для костра**. Носик – это **чага**. Ножки мои – это **столбики**. Хвостик мой – это **прутик**. Спинка моя – это **таганок** [10, с. 37]; Матапрись ос **пасыглап** хапыл минэыг. Аквмат ватат **новтуп** люли. – Хумыг, хоталь миниен? – Хонтлангкве минимен. Молях ке астэын, аквёт минэв! Та ми нэгыт, та эргегыт. Аквмат **новтхатнэ** парт люли. – Махма, хоталь миниен? – Хонтлангкве минэв!

Матапрись, пасыглап, новтуп, ос новтхатнэ парт хапыл минэгыт. Аквмат минименыл пор **сан** унлы. Пор сан лави: – Нан хоталь ти савит хум атхатсын? Нан хоталь ти савит хум миниен? – Хонтлангкве минэв! – Хоти ут палт миниен? – **Менгкв ойка** палт минэв. – Манрыг? – Агын колум, пыгын колум сакватас, алас. Пор сан, молях ке астэын, аквёт минэв. Та минэгыт / Мышонок и **сверло** на лодке плывут. И вот на берегу реки стоит **новтуп** (ин-

струмент (для выделки шкур). – Мужчины, куда едите? – Воевать едем. Если быстро соберешься, то вместе поедем.

И вот едут, поют. И вот на берегу стоит **доска** (для кройки, шитья). – Люди, куда едите? – Воевать едем. Мышонок, сверло, новтуп (инструмент (для выделки шкур), доска (для кройки, шитья) на лодке плывут. Когда плыли, то на берегу реки увидели **берестяную чашу** (для икры). Берестяная чаша говорит: – Куда вы столько мужчин собрались? Куда вы столько мужчин направились? – Воевать едем! – С кем воевать, едите? – Мы к менкву едем. – Зачем? – Он мой дом с дочерьми, мой дом с сыновьями сломал, их погубил. Берестяная чаша, если быстро соберешься, то вместе поедем. И вот едут [10, с. 75-77]; Эква-пыгрись юн оли. Аквнакт **сомъяхн** ялыс, уй нёвыль тулыс... Усынг отыр пыгаге Эква-пыгрись палт ёхтысыг. Тэн мули палн унтысыг. Эква-пыгрись **сурынг тэпыл, магынг тэпыл** та титтияге. Ягпыгыг тэгыг... /Эква-пыгрись дома живет. Однажды сходил в **амбар**, мясо принес... Два сына Городского богатыря к Эква-пыгрисю пришли. В передней части дома сели. Эква-пыгрись **хорошей куском еды, медовым куском еды** угощает. Братья едят... [10, с. 20-21].

#### Обсуждение

Первые учебники на мансийском языке (1932-1934 гг.) были изданы на основе латинской графики [2], а с 1938 года учебники стали издаваться на основе русской графической и орфографической системы.

В анализируемых нами фольклорных текстах много слов, которые в настоящее время малоупотребительны, такие как *най-саныг* 'чаши с огонёчком', *арась хилнэ мантыг* 'лопатки для костра'; *пут-ив* 'таганок', *пасыглап* 'сверло' и др. В текстах устного народного творчества манси фиксируются заимствованные слова из русского языка. В исследуемом нами материале «в целом заимствований из русского языка не так много. Совсем нет заимствований в названиях ягод, деревьев, кустар-

ников и дикорастущих травянистых растений... Они органически входят в язык и подчиняются его фонетическим, грамматическим и семантическим нормам» [4, с. 16], так, например, заимствованное слово *кураца* – *сиськурек*.

Следует отметить, что «манси всегда относились к животному и растительному миру довольно бережно. Такому поведению их обучали с раннего детства через фольклорные тексты. Поэтому в песнях и стихотворениях, как и в любых других жанрах детского фольклора, частотными образами были *синичка, ворона, кошечка* и др. Весь окружающий нас мир – это большой дом, где каждому было место, который нужно беречь, любить всё и заботиться друг о друге» [3, с. 40].

#### Заключение

Таким образом, на основе анализируемого материала автором выделены следующие тематические группы слов: 1) *уйхулыт* 'животные' – 14 слов; 2) *ма-вит, талыг-тувыг пора* 'природа, растительный мир, времена года, природные явления' – 17 слова; 3) *товлыу уит ос насекомый латныт* 'птицы и насекомые' – 6 слов; 4) *кол кивыр матырсыр пормасыт* 'предметы быта' – 13 слов.

Наиболее употребительны слова первой тематической группы *уйхулыт* 'животные', а менее частотны слова третьей тематической группы *товлыу уит ос насекомый латныт* 'птицы и насекомые'. Таким образом, результаты настоящего исследования позволяют продолжить изучение лексики в других жанрах фольклора народа манси – загадки, сказки, заклички, а также в мифах и преданиях.

#### Благодарности

Автор благодарен всем, кто оказал поддержку и содействие при подготовке и публикации данной статьи: переводчику на английский язык; редакторам и рецензентам.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Акбаш Е.У. Уроки литературного чтения на мансийском языке в 3 классе общеобразовательных школ: Методическое пособие для учителей начальных классов. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2006. 96 с.
2. V. Sernecov. Lovintane maŋs kniga. Oultane skola maŋs. Kitit lomt. Kitit klass maŋs. Ucpedgjis. Moskva-Leningrad, 1934. = В. Чернецов. Книга для чтения. Учебник для второго класса начальной школы. Ч. 2. Государственное учебно-педагогическое издательство. Москва – Ленинград, 1934. 96 с.
3. Кумаева М.В. Система выразительных средств в мансийском детском фольклоре: дис. ... канд. филол. наук. Ханты-Мансийск, 2014. 197 с.
4. Садовникова И.И. Лексика растительного мира в эвенском языке: автореф. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2010. 19 с.
5. Чернецова И.Я. Мааньши лаатын ханьштан книга. 1, 2 класс. УЧПЕДГИЗ. Ленинградское отделение. – Ленинград, 1937. 69 с.
6. Чернецова И.Я. Перевод учебника мансийского языка. Часть первая. УЧПЕДГИЗ. Ленинградское отделение. – Ленинград, 1937. 36 с.
7. Чернецова И.Я. Маньси латынг учебник начальной школа магыс (грамматика ос хаснэ вармаль) 1-2 класс магыс, 1 ломт. Государственное учебно-педагогическое издательство Наркомпроса РСФСР. Ленинградское отделение. – Ленинград, 1938. 99 с.
8. Чернецова И.Я. В помощь учителю мансийской школы. Учебник мансийского языка для начальной школы (грамматика и правописание). Часть первая. 1-й и 2-й классы. УЧПЕДГИЗ, 1938. 44 с.

9. Чернецова И.Я. Букварь. Букварь на мансийском (вогульском) языке. УЧПЕДГИЗ, 1938. 74 с.
  10. Чернецова И.Я. Маньси латынг учебник. Китыт ломт. Начальный школа магыс, 3 класс магыс. Государственное учебно-педагогическое издательство Наркомпроса РСФСР. Ленинградское отделение. – Ленинград, 1940. 92 с.
- 

© Кумаева Мария Владимировна (kumaeva4@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»